

This letter was written by Allisch G. Yeshu'a to 12 בנובמבר 1959

Isma'il B. Abraham al-Andalusi
Jerusalem, Quira no. 12 before Aben Yehonatan died

מכתב גדול מתוניסיה אל פסטאט, כתוב בתחילת המאה האחת עשרה, אולי סופנה
אל יוסף בן יוסף. ההתחלה חתוכה ~~בצורה שציינה ציפורה~~
אין כתובת, מפני שהיא חתוכה, כמו תחילת המכתב

(2877) 65, 17

- 1 כתיר ואלכרא
- 2 ו' דנא' וקמתהא ע. בתמן נצ' אלסלפה בתסעין דינ'
- 3 ונץ ינקץ מנהא פ' דינ' ה' קרא' אלעשרה תכון ג' דנא' אלא רבץ יכון מבלג תמן
י"ח זק זית בעד אן וזנת
- 4 ארבעה ותמאנין דינ' ונצ' ורב' ואזנה מחקקה ואנפוזת אלין פי קנבאר כיארה
שרכה ביני ובין אבי יצחק בן סמחון
- 5 (ו) כלוף בן זכרי בן אלאסקר לא קנטאר // שמע // גיר טו רטלא מבלג תמנהא צעד אן
וזנת נצ' אלסלפה מן כרא (?) טו
- 6 ל דינ' ורב' ואזנה ואלוזן ז' קנאט' // תנקץ א' ארטאל // וסא געלני אשתרכה אלא
אלא כאן אלשמע בטה ורב' ותמ' ואשתרינא
- 7 (ו) בקמסה אלא ה' קרא' ולם נציבו מוצעאן ידכל חתי ופק אללה יהודה סאל אלסלסאן
פי חמל חמל קאל
- 8 (...). אל וכל שדה ברקלואת פשדנא נחן יב ברקלוא וטד יהודא (!) יב ברקלו ואלכרא
כמסה עשרץ דינ' אל
- 9 (כאן מספר למעלה מן 11)
קנטאר ואל (אויב) (סלא?) מה בן אלצבאג שרין אבי יצחק בן סמחון והו צבי
עפיף ואן חסן ענדך תכלפה
- 10 שרא חמלין () או חמל פאפעל לאני קד ס פי דלך וכולך
בן יונה פי גמלתה אלזית אן חסן
- 11 ענדך תכלפה שרא שי פאפעל ואן חסן ענדך שרא סקט או ניל פאפעל ולראיך פצלה
ומא תחב
- 12 עלמה יא שיכי אני פי שגל קלב עטים אן בלונא אן אלמראכב אלמבצרה רגעת אלי
אסכנדריה סא
- 13 אסל אללה לא יכון דלך ואלסעה יאסידי אן כאן ואעוד באללה ורגעת צחיה פתנפד
נצר אלי אסכנדריה ואלדי
- 14 לנא פי מרכב אלזרגאני ה' אחמאל ונצ' מנהא שרכה ו' אחמאל ונצ' ולכאצתך ו
אחמאל ולכאצתי שכארה
- 15 מוראוייה ואל' אזהר וסלאמה אבניי בשר שכארה מוראוייה אלגמיע
- 16 ה' דנא' ולי פיה ברקלו אלי יוסף צבי בן וליד ופי מרכב אבו אלדוכר יט חמל
מנהא לכאצתך ו' אחמאל ונצ'
- 17 ומנהא חמלין () כאצה סידי אבי עטראן ופרח חמלין ונצ' ואל' כאצה סידי אל
סידי
- 18 ואל' (אלשיך) אבי אלפרג ישעיה חמל ונצ' אלגמיע יט חמלא ואל' סידי
- 19 מן אלחמל אלבקם אני וצלתה אליה ערפתך דלך ליכון ענדך עלם ולו עלמת יאסידי
ושיכי אן הדא

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

- 20 צחיה למא כלפת אלסנה ען אלקדום למא קבלך ואנא נעמל עלי חצול מאיתין וכמסין דינ ענדך
- 21 אן שא אללה זית ושמע ועין כתב אללה עלי אלגמיע אלסלאמה וכלוף בן אלאסקר יצל פי הדה אלגמעה
- 22 וידכל פי מרכב אן קדם ללוסק וננפד מעה בקיה דנא אזהר מע דרא לסידי אבי יצחק ברהון וכתבת
- 23 אליה כתאב וערפתה אן אלסליכה אלדי וגה אליי הי סליכה § ואלדי סוית בצל וסידי אבי עמראן מסגול
- 24 אלקלב מן גה (אזה?) ה ארגו אללה יגמע פי מא כצה מא קרב אן שא אללה ולם יקרא לך כתאב פי הדה אלמראכב
- 25 ולזמני פי דלך תפריס וערפתך אן אציב אלחמל אלדי זאע לך פי מרכב בן אבי אנדה ותסלמה סידי אבי
- 26 עמראן וכולך אלחמל אלדי כאן ענד ישעיה וערפתך אן אם ~~בן~~ לאוי מא קבצת שא וערפתך אבי כתבת
- 27 לסידי אבי עמראן וערפתה מא תחתאג אליה מן אמר בן חכים וקד וגה אלי אלכתב ואנפדתהא אלי צקליה
- 28 ולם יצל אלגואב לאן מראכב אלמדינה קלילה ואנא מתעלק אלקלב אלי וצול כתאבך פי אלמוסס או פי אלצאע
- 29 מראכב אלמבצרה אן שא אללה ובאמר מימון ואבי אלפרג וכיף גראת אמורך מעהם לתסרני בדלך וכדלך
- 30 אכבאר בני עארי ואן כאן קבצת מנהם שי ולא תתואנאפיהא וכדלך יאשיכי אמר שמריא (!) בן גודי (גודי?)
- 31 לי ענדה ג רבאעיה מן קבל אבו יוסף בן אלמרה (?) פאללה אללה יאסידי לא תתואנא לי פי קבצהא מנה
- 32 ואן חסן ענדך תוגיה נצר אלי פישיה ישתרי לה מימון כתאן צנבוסי אלדי זרעו אהל אלצנעה (אלציעה?) וכדלך
- 33 כתאן פישיה ישתרי מא כאן מנה רפקה מן אקואם מערופין וישד ויהמל כמא עמלת אנא וקד ערפת בן
- 34 אלזובעה וקאל נכרג מעה וישתרי לנפסה ולראיך קצלה אלחאצור ירא מא לא יראק אל באיב ואכתר וציה
- 35 לא תתואנא אול אלזמאן פי אלוסק לאני שעוף מן הדה אלסנה ותאכיר קבץ (?) רחלי עני ארגו יכון דלך
- 36 לכיר אן שא אללה ואנא אסאלך יאשיליאן תערף יוסף צבי בן וליד אן לה ברקלו פי אל ורגאני וברקלו פי מרכב אבי אלדכר ואסעאר
- 38 אלבלד אלפלפל ה

שן לים (רובם קרועים)

- 1 ... אלמעונה (אללה) יחסן עואקבהם ואלחוריר קליל כאסד ואלכז אלתיאב מא תצאב ואל
- 2 (...) ל לם נוסקו לכאן נביע אלזואק הנא ואן אכרינא עלי אלחמל ית

עמ' 2 של ההעתקה

עמ' 2 של ההעתקה

- 1 ודינ ברטיל לעדם אלמראכב ואלדי וגה אליך חמל פי קנבאר כיארה וחמלך תצל פי הדה אלגמעה
- 2 אן שא אללה תכון פי גמלה כלוף בן זכרי ומא באע לך מן אלכתאן אלא שי יסיר סער אלמלאל ביע
- 3 קד ואלבוזירי) ביע קה כ' ואלרגל מסגול אלקלב לדנאה אלאסעאר וקלה אלמלאל אלפואיד

- 4 פאסל אללה יגעל אלעאקבה אלי כ'יר ואנא נעמל עלי אלקדום פי אול מרכב אול אלזסאן
 ואמרי
- 5 ואקף אלי אלעיד פי אמר אלערס אללה יסאהל עלי אן שא אללה ואנא אסלך יאשיכי ואצל
 כתאבך
- 6 אלי צניעתך פי אלמוסם במא תאמרני בה לאמתתלה ובמא תוגה אלי ליכון ענדי מק
 ובלוסך זלך עלם
- 7 ~~צניעתך~~ שא אללה פי ז' וראתה גסמך פאני נסר לדלך וקד ואללה עמלת עלי נפסי
 פי זלך
- 8 צום וצדקה יום יבלוני גלוסך וקרארך פי מרף וכדלך תערפני אחואל סידי אבי אלפרג וכיך
- 9 תאלה ובחאלך וסלאמתך ועארף חאגאאתך אתי (?) פיהא סארך ומחבוונך ועלי זאצא
 נפסך אלשריפה
- 10 ענדי אפצל סלם ללה ואעלאה ואנמאה ואכירה ואזכאה ועלי סידי אבי (?) בני (?) אלפרג
 אברהם (!) אפצל אלסלם
- 11 וגמיע מן תשמלה ענאיתך אפצל אלסלם וסידי אבי יצחק ברהון אלחסן (קו על המלה
 כנראה לסימן מחיקה) אלסלם ונצר ועטיה אלסלם ופי
- 12 גמלה אלז(ית) ז' אזוק פי וקאבהא תשריח באלמקץ ופיהא זית אלצר בייע
 יאסידי
- 13 (ו) תשתרי לי () אם ז' שסע ממפצל וארגו אנך אצבת לי אלקפה אלכז לאן ואללה
 מא וצל אלא (אלי)
- 14 מכאן ואחד ואלדי וצל מע יחיי בן אלמגאני סאלני פיה למא זאעת אלקפה

(בהיפוך אותיות תפילה בשפה עברית כתובה באותיות ערביות)
 למעלה כתוב מעריב ללחל ומתחיל ברוך אתה ה' וכו'. הנוסח כמובן לא "שלנו"

אולי מן המשוחררים של המקבל, שניהלו את עסקיו והיו ליהודים, אך עדיין
 לא היו בטוחים בקריאת האותיות העבריות, העתיק לו אחד את התפילה לפי הכתבה. נצר
 ועטיה שנזכרו כאן הם כנראה פקטוסא כאלה.